

I. PODATKI O ROKOPISU

(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)

Naslov učbenika: **NOS VEMOS HOY 2**

Avtor/ Avtorji: **Eva María Lloret Ivorra, Rosa Ribas, Bibiana Wiener, Margarita Görrissen, Mariane Häuptle-Barceló**

Založba: **DIFUSIÓN**

Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:

- osnovnošolsko izobraževanje
- vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami
- osnovno glasbeno izobraževanje
- gimnazijsko izobraževanje** **x splošno** **x strokovno**
- nižje poklicno izobraževanje
- srednje poklicno izobraževanje
- srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje**
- poklicno-tehniško izobraževanje
- drugo:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet: **ŠPANŠČINA KOT DRUGI oz. TRETJI TUJI JEZIK v gimnazijah in srednjih tehniških ter strokovnih šolah**

Letnik: **2. in 3.**
Število ur:
okvirno 140 ur

II. VRSTA RECENZIJE

(Založnik označi vrsto ocene.)

Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa:

22. 8. 2022

Podpis odgovorne osebe založnika:

Marjeta Juvan,
Svetovalka za tujejezično literaturo

Žig

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: dr. Andreja Trenc

Izobrazba: /

Naziv: /

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: lektor

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv: /

Recenzija gradiv: Corpas, J., Germendía, A., Soriano, C. (2020): *Aula Internacional Plus 1.*

Corpas, J., Germendía, A., Soriano, C. (2020): *Aula Internacional Plus 2.*

Corpas, J., Germendía, A., Soriano, C. (2020): *Aula Internacional Plus 3.*

Lloet Ivorra, E. M. et. al. (2021): *Nos vemos hoy 1.*

Članica državne izpitne komisije za splošno maturo iz španščine (2012-2020)

Izvajalka preizkusov iz znanja španščine kot tujega jezika, Center za pedagoško izobraževanje FF, Univerza v Ljubljani (2013-)

Izvedenka za reševanje ugovorov na oceno pri splošni maturi iz španščine (2012-)

Avtorica strokovnih in znanstvenih člankov s področja poučevanja in jezikoslovnih teorij španskega jezika:

TRENC, Andreja. Construcciones impersonales con se en español y su tratamiento didáctico desde una perspectiva de focus on form o la atención a la forma. *Vestnik za tuje jezike*. [Tiskana izd.]. 2012, letn. 4, št. 1/2, str. 207-226, ilustr. ISSN 1855-8453,

ŠIFRAR KALAN, Marjana, TRENC, Andreja. La calibración de la comprensión lectora dentro del examen nacional de ELE según el MCER : algunas cuestiones de evaluación. V: LAH, Meta (ur.). *Skupni evropski jezikovni okvir - navzkrižni pogledi = Cadre européen commun de référence pour les langues - regards croisés*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Presses scientifiques de la Faculté des Lettres, 2014. [letn.] 54, str. 309-323, ilustr. Linguistica, 54. ISBN 978-961-237-724-3. ISSN 0024-3922.,

TRENC, Andreja. The role of input processing instruction in the L2 acquisition of complex syntactic structures. V: AKBAROV, Azamat (ur.). *Practice of foreign language teaching : theories and applications*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. Str. 35-50. ISBN 978-1-4438-7647-6, ISBN 1-4438-7647-X.,

TRENC, Andreja. El dialecto indiosincrásico y los errores de interlingua del alumno : algunas consideraciones acerca de la adquisición del sistema formal del español desde el enfoque contrastivo. V: *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE : programa y libro de comunicaciones, talleres y pósteres : XXVII congreso internacional de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera (ASELE)*. Universidad de la Rioja, Logroño, 7 a 10 de septiembre de 2016. Logroño: ASELE: Universidad de la Rioja, 2016.,

TRENC, Andreja. Enseñar español en Eslovenia. V: MARÍA DEL CARMEN, Méndez Santos (ur.), GALINDO MERINO, María del Mar (ur.). *Atlas de ELE : geolingüística del español en el mundo. 1, Europa oriental*. Madrid: enClave ELE, 2017. Str. 173-185. ISBN 978-84-16108-99-2.

Sekundarna avtorica ekspertiz:

BITENC PEHARC, Suzana, GERŠAK, Urša (sodelavec pri raziskavi), SANTIAGO ALONSO, Gemma María (sodelavec pri raziskavi), ŠIFRAR KALAN, Marjana (sodelavec pri raziskavi), TRENC, Andreja (sodelavec pri raziskavi). *Umestitev nacionalnih izpitov iz španščine v skupni evropski jezikovni okvir : zaključno poročilo o izvedbi projekta*. Ljubljana: Državni izpitni center, 2017. ISBN 978-961-6899-23-9. <https://www.ric.si/mma/Zakljucno%20porocilo%20SPA%20koncno%202017/2017030714262421/>

V. PISNA OCENA**Osnovne značilnosti in metodologija**

Učbeniška zbirka *Nos Vemos Hoy 2* uresničuje sporazumevalni pristop na kompetenčni ravni A2 po Skupnem evropskem jezikovnem okviru z namenom učenja španščine in okolij, kjer se ta uporablja za sporazumevanje v vsakdanjih sporočevalnih okoliščinah. Je praktično, sistematično in pragmatično zasnovan, saj je vsaka od tematskih enot, ki jo narekuje sporazumevalna okoliščina, povezana z rabo jezikovnih sredstev ter védenja o kulturnih navadah, zavedanja o najrazličnejših učnih slogih ter z razvojem tako jezikovnih kot prečnih ali t.i. transverzalnih zmožnosti ter usmerjena k uresničitvi končnega projekta ali naloge, v skladu s sodobnim na dejanjih temelječim pristopom (*enfoque orientado a la acción*). Tako je v prvi enoti obravnavano učenje novih veščin ali znanj (*El gusto de aprender*), druga enota se posveča menjavi blagovnih dobrin na razredni tržnici (*Te lo compro*), tretja uvede premislek o naravnih metodah zdravljenja (*¡Qué descanso!*), četrta je namenjena pripovedovanju zgodb (*¿Te acuerdas?*), v peti je v ospredju ozaveščanje o lastnih kulturnih obrazcih v zasebnih družabnih položajih (*¡Qué amable!*), šesta se osredotoča na izpolnjevanje razpisa za urbani vrt (*Vamos al parque*), sedma enota predstavi prijavo na prostovoljski razpis (*proyectos con futuro*), namen osme enote pa je snovanje vprašalnika o vplivu novih tehnologij (*Tecnología y yo*). Pohvalno je obravnavanje teme ogroženih živalskih vrst na tej ravni, ki pogosto umanjka v zahtevnostno primerljivih učbeniških zbirkah. Sporazumevalne zmožnosti so uravnoteženo zastopane, z izvornimi in zvrstno raznolikimi pisnimi besedili (pri katerih prevladujejo zlasti funkcijska, z izvzetimi umetnostnimi besedili, ki bi bila dobrodošla v luči priprav na maturitetni sklop iz književnosti in spoznavanjem enega temeljnih brezčasnih kulturnih vidikov konteksta, v katerem se razvija španščina), s poudarkom na ustnemu sporazumevanju, ki dijaka usposablja za izvirno sporazumevanje v španščini in pohvalno krepí skupinsko dinamiko. Slušni posnetki so razmeroma kakovostni, s prilagojeno, polizvirno izgovorjavo, ki po eni strani olajša razumevanje zapletenejših in daljših ustnih besedil na ravni A2, po drugi strani pa posnema umetne učne okoliščine, ki jih narekuje izključno didaktična raba. Ustrezno in v skladu z maturitetnimi tipologijami slušnega razumevanja, s katerimi se dijak kasneje sreča na maturitetnem preizkusu, lahko učitelj nalogo prilagodi neglede na težavnost ali zapletenost izvirnega posnetka, tako, da upošteva različne učne ritme v razredu, nenazadnje tudi različna predznanja dijakov in izkušnje s slušnim razumevanjem, ki se (lahko) izkažejo za oviro pri španskih ustnih besedilih, ter jih uravnava s pomočjo didaktičnih izpeljav za različice nalog v navodilih za profesorje. Navdušuje tudi razvoj bralnega razumevanja, saj so vključena besedila tipološko ustrezna ravni A2 in vsebinsko raznovrstna, ter odprta za veččutno učenje, ki nagovarja sodobne generacije starejših najstnikov, ki naravno razbira informacije po različnih vzporednih spoznavnih kanalih (besedilo prebere in posluša – *texto locutado*, ga opazuje, razčleni in spremlja označene ciljne besedne zveze (*texto mapeado*) in dodatna besedila na fotokopirnih učnih listih).

Vsa besedila, zlasti dve sklepni, namenjeni seznanjanju s kulturnimi običaji v špansko govorečem svetu, na zanimiv način uvajajo tudi aktualne civilizacijske teme. Slovnice vsebine so pojasnjene osmišljeno, sistematično in ravni primerno, saj se dijak seznanja s pravilom po načelu ustreznosti rabi in pomena, ki ga s slovnico strukturo ubeseduje – tako, da na osnovi slovnice prvine razbira informacije, tvori dialoge, povezuje strukture in okoliščine, ki jih z njimi ubeseduje (denimo, zelo ustrezno odbira med nedovršenim preteklikom imperfektom ter dovršenim *pretérito perfecto simple* za orisovanje okoliščin in pripovedovanje o zaključenih dejanjih). Številne vaje za ponovitev v ločenem delovnem zvezku ter v obliki (fotokopirnih) in pestrih dodatnih gradiv na spletni strani za profesorja podpirajo pravilno naučena pravila. Navdušuje tudi glede na nižjo stopnjo istoimenske zbirke večja zastopanost družbeno kritičnih tem v skladu s humanističnim pristopom oz. nejezikovnimi zmožnostmi; kritični razmislek in povezavo z lastnim stališčem, načeli, izkušnjami in, nenazadnje, odgovornostjo kot tvornega deležnika v sodobnem svetu na zanimiv način, projektno ali s pomočjo besedilnih iztočnic (vprašalnikov, videov, dokumentov) uvajajo različne teme, ki so še zlasti primerne za gimnazijsko učenje tujega jezika in kulture: okoljevarstvo, trajnostni razvoj, nove tehnologije, prostovoljstvo in človekoljubje. Kulturno-civilizacijske vsebine so vtakane v temo enote tako, da se dijak sproti spoznava s pomembnejšimi značilnostmi špansko govorečega sveta, ko usvaja slovnico ali besedišče, uri sporazumevalne spretnosti razumevanja (besedila je mogoče poslušati v dialektalnih različicah, kar odstira kulturno raznolikost, vključen je tudi videoposnetek z izseki iz življenja izvornih govorcev), saj jezik ni obravnavan ločeno od kulture, poleg tega pa je na zanimiv način prek razumevanja besedil podrobno približa tudi ljudski običaj iz Španije ali Latinske Amerike. Zanimivo in v luči pretežne metodološke in grafične (likovne) sistematičnosti in preglednosti nekoliko preseneča izbor tematik, saj se predstavljen običaj tematsko ne sklada s siceršnjo temo enote in tako lahko učinkuje manj umestno glede na jezikovne vsebine, namesto enote (denimo, v enoti, kjer je govora o preteklih spominih, je predstavljeno velikonočno obredje v Španiji). Besedila so zanimiva in pospremljena z bogatimi iztočnicami za medkulturno primerjavo oz. ozaveščanje stičišč z lastno kulturo, spodbujanje strpnosti ter

(samo)kritičnosti. Nova učbeniška zbirka je primerna za večnivojski pouk, saj z dodatnimi iztočnicami za učenje s pomočjo IKT, idejami za izpeljavo vsake naloge na lažji ali otežen način ter z obvladljivim obsegom vsebin v enoti predstavlja prožno in strnjeno učno sredstvo, ki odgovarja najrazličnejšim učnim resničnostim (tretji tuji jezik, delno samostojno učenje, ipd.). Dodatno spodbudo predstavlja privlačen, sodoben in jasn grafčni jezik, ki skupaj z duhovitim videogradivom - zasnovanim kot izseki iz televizijske serije ali reportaže – osmišlja predstavljeno snov in nagovarja ciljno publiko starejših najstnikov.

Dodatno gradivo za profesorja v elektronski obliki vključuje: elektronski učbenik z navodili za izvedbo (in stopenjsko izpeljavo) vseh nalog iz učbenika (nadomešča "priročnik" v klasičnem smislu), vse slušne in videoposnetke, zapise slušnih besedil, besedila z razčlenbo stalnih besednih zvez, brana besedila v različnih dialektalnih oblikah (*texto locutado*), učne enote s podporo IKT (*itinerario digital*) in razlage v virtualni obliki, v podporo učenju na daljavo ali samoučenju, preverjanje znanja za vsako enoto s samodejno povratno informacijo o pravilnem odgovoru, številne ideje za dodatne aktivnosti, večjezični slovarček in rešitve vseh nalog.

Zgradba učbenika

Dvojna stran uvaja temo enote, vsebinsko umesti in priključuje predznanje ter predstavlja spodbudo za nadgradnjo (jezikovnega) znanja v osrednjem delu lekcije. Nadaljnjih šest strani obsega naloge in razlage za sistematično in z rabo podprto usvajanje slovnice, besedišča ter funkcijskega izrazoslovja s pomočjo raznolikih besedil in iztočnic za izražanje ali sporazumevanje. Jezikovna pravila ponazarjajo sprotne opombe v obliki preglednic in razlag za razumljivejše, jasnejše in lažje preverjanje. Sledi razdelek *más que palabras* (več kot besede), ki strne uporabljeno besedišče v obliki tematskega slovarčka ter najpogostejše besedne zveze oz. kolokacije, kar je z vidika nadgrajevanja besednega zaklada na višjih stopnjah zelo koristno in pohvalno. Jezikovni del enote sklene končna naloga, ki poveže in osmisli znanja, jih strne z osebno izkušnjo učne skupine in v interakciji poda tudi koristno povratno informacijo o praktični - sporazumevalni - vrednosti usvojenega znanja v pristnih govornih okoliščinah. Služi kot odlična motivacija za sodelovanje v širši (učni in družbeni) skupnosti, saj razvija tudi prečne oz. transverzalne zmožnosti (sodelovanje v skupini, brskanje za informacijskimi viri, razvoj kritičnega mišljenja). Videoposnetek ponazarja družbeno-kulturno resničnost skupnosti, v katerih se španščina razvija, razdelek *De fiesta* (na praznovanju) pa daljše besedilo o različnih praznovanjih, običajih in praznikih v Španiji oz. Latinski Ameriki s temami za medkulturno povezovanje. Enoto sklene dvojna stran s povzetki obravnavanih slovničnih pravil ter sporazumevalnega izrazoslovja oz. funkcij v obliki preglednic in zgledov rabe. Vse enote razširjajo tudi tri ponovitvene lekcije *Mirador* (razgledna točka), ki ponujajo pregled jezikovnih vsebin na zabaven in velikokrat igriv način, ter poseben premislek o razvoju učinkovitih učnih strategij, ki jih je mogoče konstruktivno uporabiti za vpogled, ponotranjenje ali razširjanje načinov, kako ustrezno in samozavestno uporabiti razpoložljivo znanje španščine glede na prevladujoč spoznavni slog (prek gibanja, branja, poslušanja, ipd.) ter graditi znanje na napakah kot učnem sredstvu.

Učbenik *Nos Vemos Hoy 2* je sodoben, obvladljiv, prilagodljiv najrazličnejšim učnim resničnostnim in potrebam gimnazijcev oz. mlajših odraslih, ki potrebujejo sistematično oporo pri učenju španščine, hkrati pa zavest o lastni vlogi in pomenu učnega, družbenega in kulturnih okolij, ki jim pripada, v tem procesu. Na podlagi omenjenih ugotovitev ocenjujem, da je učbenik s pripadajočimi podpornimi prvinami skladen s spoznanji, ki jih opredeljuje sodobna didaktika španščine kot tujega jezika, zato ga predlagam v potrditev.

VI. POVZETEK OCENE

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrss.si>): da ne

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da ne

Pregledal sem učbenik:

v celoti del, in to od poglavja _____ do _____ oz.

od strani _____ do _____ strani.

Drugo:

Pregledal sem učbenik pripravljen za **objavo v elektronski obliki**, ki na

- ustrezen neustrezen

način vključuje **interaktivne gradnike** (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja

- ustrezen neustrezen

motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitvami

- ustrezen neustrezen

način vključuje **večmedijske/multimedijske elemente** (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti

- ustrezen neustrezen

način z navodili usmerja učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

- da ne jih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti: ustreza delno ustreza ne ustreza

VII. DODATNE OPOMBE

Datum: 22.8. 2022

Podpis recenzenta: